

## Service Description

### **Translations / Übersetzungen**

We will offer at the first stage translation services from English/French into German and vice versa.

Our focus is on the accommodation industry on the island (hotels, houses, apartments) but also tour operators and other companies involved in the tourism industry of Mauritius who want to bring their offers closer to German speaking visitors (they rank fourth in the visitor statistics after Italy, the United Kingdom and France as far as the EU is concerned).

The official statistics can be downloaded here:

<http://www.gov.mu/portal/goc/cso/report/natacc/tourism07/toc.htm>

Due to the world wide recession it becomes obvious that the tourism industry has to put in great efforts to win new visitors and keep existing regular visitors. It would certainly help to provide them also with information about what you have to offer in their native German language.

We translate your existing brochures, flyers, web sites and other promotional material from English into German by native German speakers. We have the necessary experience and were working in the tourism industry of Mauritius.

We have worked successfully in these areas in the past in Northern Italy where we translated brochures and web pages from German into English . some sample links are below (there might have been changes to the English versions of these web sites after some years but it gives you a first impression of the work we have done).

<http://en.schenna.com/spring/>

[http://www.apparhotel-traube.com/willkommen\\_en.htm](http://www.apparhotel-traube.com/willkommen_en.htm)

[http://www.marlet.com/index\\_en.html](http://www.marlet.com/index_en.html)

If your company is involved in any other industry and you want to access the European markets to export your products we can also be of assistance which is going far beyond translations, market research for your products is only one example.

Please get in touch with Mr Joe Meier via his private e-mail address to learn more what he and his team can do for you:

[joemeier@consultant.com](mailto:joemeier@consultant.com)

We are able to translate documents from many subject areas into German to increase your market chances in the EU utilizing not only the latest computer technology and software, but also our international experience.

Our approach to perform translations ð

We take as an example the translation from English into German or vice versa:

For each translation there are always at least two members of our team involved: One who is a native German and speaks English fluent based on living in English speaking countries for nearly twenty years . the other person involved is a native English speaker and has longtime experience in the German language while living and working for many years in Germany. Both are working closely together to get the right results for you.

We have done studies what translators are charging for their services and have found many models:

- some charge per line (with 50 to 55 characters per line)
- others per 1000 characters
- some are charging per word
- some are charging per page

None of these models was satisfying for us because each translation is individual and also depends on the difficulties of the text to be translated.

We have therefore decided to charge for our services per hour. This reflects the actual efforts on our part and makes sure that we don't have to cut corners . which is not in the interest of our clients . just because of a certain model applied.

To give you a price example (for Mauritius customers only):

Our rates for translations (English to German) are: MUR 600 per hour + VAT.

Because of the model applied the difficulty of the text doesn't matter.

Below . after the sample translation - you will find out what this type of translation from English into German would cost you.

Everything what you have been reading so far on this page has been translated into the German language (3177 characters, 84 lines, 617 words):

[ [Beginn der Übersetzung . Start of Translation](#) ]

Service Beschreibung

## **Übersetzungen**

Zur Einführung werden wir Übersetzungsdienstleistungen vom Englischen / Französischen ins Deutsche und umgekehrt anbieten.

Unser Schwerpunkt liegt dabei auf dem Beherbergungsgewerbe der Insel (Hotels, Häuser, Apartments) aber auch auf Reiseveranstaltern und anderen in der Tourismusindustrie in Mauritius tätigen Unternehmen, die ihre Angebote deutschsprachigen Besuchern näher bringen möchten (diese liegen an vierter Stelle gemäss den offiziellen Besucherstatistiken hinter Italien, Grossbritannien und Frankreich).

Die offizielle Statistik kann hier heruntergeladen werden:

<http://www.gov.mu/portal/goc/cso/report/natacc/tourism07/toc.htm>

Wegen der weltweiten Rezession ist es offensichtlich, dass die Tourismus Industrie grosse Anstrengungen unternehmen muss um neue Besucher zu gewinnen und Stammgäste zu halten. Es würde sicherlich helfen Informationen über Ihr Angebot auch in deutscher Sprache bereitzustellen.

Die deutschen Muttersprachler in unserem Team übersetzen Ihre vorhandenen Broschüren, Flyers, Websites und anderes Werbematerial aus dem Englischen ins Deutsche, wir waren in der Tourismusindustrie in Mauritius tätig und verfügen über die notwendige Erfahrung.

In der Vergangenheit haben wir erfolgreich Broschüren und Webseiten aus dem Deutschen ins Englische übersetzt - einige Beispielwebseiten nachstehend (es könnte Änderungen zu den ursprünglichen Versionen dieser Webseiten nach einigen Jahren geben, da die weiteren Ergänzungen von Drittanbietern im Laufe der Jahre erfolgt sind, aber die Beispiele geben Ihnen einen ersten Eindruck der Arbeiten und was wir geleistet haben).

<http://en.schenna.com/spring/>  
[http://www.apparhotel-traube.com/willkommen\\_en.htm](http://www.apparhotel-traube.com/willkommen_en.htm)  
[http://www.marlet.com/index\\_en.html](http://www.marlet.com/index_en.html)

Falls Ihr Unternehmen in einem anderen Bereich tätig ist und Sie auf die europäischen Märkte zugreifen möchten um Ihre Produkte zu exportieren, können wir Ihnen auch helfen (unser Service geht dann weit über Übersetzungen hinaus, die Erforschung der Absatzchancen für Ihre Produkte sei nur als ein Beispiel genannt).

Setzen Sie sich bitte mit Herrn Joe Meier über seine private E-Mail-Adresse in Verbindung, um mehr zu erfahren, was er und seine Mannschaft für Sie tun können:

[joemeier@consultant.com](mailto:joemeier@consultant.com)

Wir sind in der Lage Dokumente aus vielen anderen Bereichen ins Deutsche zu übersetzen, um Ihre Marktchancen in der EU zu vergrössern. Wir nutzen die neueste Computertechnologie und Software, unsere internationale Erfahrung spielt ebenfalls eine grosse Rolle.

Wie handhaben wir Übersetzungsaufträge

Nehmen wir als ein Beispiel die Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche oder umgekehrt:

An jeder Übersetzung sind immer mindestens zwei Mitglieder unseres Teams beteiligt: derjenige, der geborener Deutscher ist und fliessend Englisch spricht - basiert auf seinem fast zwanzigjährigen Aufenthalt in englischsprachigen Ländern; der andere Teamangehörige ist ein englischer Muttersprachler und hat langjährige Erfahrung in der deutschen Sprache, da er für viele Jahre lang in Deutschland gelebt und gearbeitet hat. Beide arbeiten eng zusammen, um für Sie das beste Übersetzungsergebnis zu erzielen.

Wir haben umfassende Studien durchgeführt, was Übersetzer weltweit für ihre Dienstleistungen verlangen und viele Modelle gefunden, z.B.

- eine Übersetzungsgebühr pro Zeile (mit 50 bis 55 Zeichen pro Zeile)
- andere berechnen pro 1000 Zeichen
- einige berechnen pro Wort
- einige berechnen pro Seite

Keines dieser Modelle befriedigte uns, weil jede Übersetzung individuell ist und auch von den Schwierigkeiten des zu übersetzenden Textes abhängt.

Wir haben uns deshalb dafür entschieden, unsere Dienstleistungen pro Stunde zu berechnen. Das spiegelt die wirklichen Anstrengungen unsererseits wider und stellt sicher, dass wir nicht Abstriche zu Lasten der Qualität machen müssen . dies wäre auch nicht im Interesse unserer Kunden . nur weil wir eines der üblichen Modelle anwenden würden.

Um Ihnen ein Preisbeispiel zu geben:

Unsere Gebühren für Übersetzungen (Englisch ins Deutsche) sind: MUR 600 pro Stunde + MWST (VAT).

Die Schwierigkeit des Textes ist unerheblich, da wir uns nicht an einem der anderen Modelle orientieren.

Weiter unten finden Sie ein Beispiel, was dieser Typ der Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche bei dem von uns angewandten Modell kosten wird.

Alles, was Sie bis jetzt auf dieser Seite gelesen haben, ist in die deutsche Sprache (3177 Zeichen, 84 Linien, 617 Wörter) übersetzt worden:

[ [Ende der Übersetzung . End of Translation](#) ]

In this example we have calculated our own efforts to perform the translation:

We needed 1 ½ hours time for the translation of this text . this comes to MUR 600 per hour \* 1.5 = MUR 900 + VAT. In EURO: 20.50 + MWST (VAT).

As an alternative we offer the following prices:

MUR 11 per line  
MUR 280 per 1000 characters  
MUR 1.5 per word

According to our survey in the EU you would have to pay on average EURO 85 if the same translation was done overseas.

Enquiries from overseas, esp. from German speaking countries are also very welcome - please drop us a line by e-mail to:

[info@joemeier.net](mailto:info@joemeier.net)